



An information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」56号（2014年12月発行）発行：公益財団法人高知県国際交流協会

There are approximately 3,300 foreigners living in Kochi Prefecture. In this issue, we put the spotlight on three such foreigners. We introduce their lives in Kochi and hope to use their words as encouragement to any foreigners who are thinking of living and working in Kochi.

"Foreigners Who Work in Kochi (Including People Born Abroad)"

こうち かつやく がいこくじん がいこくしゅしんしゃ ふく
「高知で活躍する外国人（外国出身者を含む）」

県内には約3,300人の外国人が暮らしています。今回はそうした外国人（外国出身者を含む）の中から県内で活躍する3人にスポットを当て、彼らの高知での生き方を紹介するとともに、彼らの言葉を通して、これ

から高知で頑張ろうと考えている外国人に対して熱いエールを送りたいと思います。

Foreigners Working in Kochi ①

Dana Berte
(Aki City, from America)

The first person we will introduce, Dana Berte, was a Coordinator for International Relations with the JET Program in Aomori Prefecture for 3 years, and now works in product development at Kikusui Sake Company.

Dana first became interested in sake during her time in Aomori Prefecture. She got involved in a sake-tasting class at a local bar. Each class, the bartender would put out sake from various producers, and the students were expected to take notes on the flavors and study outside of class. Once a month there was a tasting test where the students were expected to identify the maker of the sake through taste alone. If they got all of the questions correct, the prize was a bottle of very expensive sake. Dana won the prize twice. Through that class, she realized that she was very passionate about sake, and that if she could she would like to work in that industry.



Dana seems very happy with her life in Kochi.

その表情から充実ぶりがうかがえるデーナさん

As Dana approached the end of her time in JET, she decided that she wanted to remain in Japan and work for a Japanese company, preferably related to sake. She signed up with the employment service HelloWork and gave them very comprehensive information about her interests and skills, and they began to try to find jobs for her. Rather than searching job listings for foreigners, they sent applications to jobs for regular Japanese people. Dana says she was not interested in working in the industry "as a foreigner," limiting herself to jobs like translation. However, she knew that the Japanese skills she had acquired during her time as a CIR would be very important.

HelloWork eventually inquired at about six sake breweries that had openings Dana was qualified for. Kikusui was her first interview. Dana had already been doing research about Kikusui, and she says she was impressed with their hiring practices, that they hire many women and young people, and that they were forward-thinking and used new media effectively in their PR. So when Kikusui offered her the job, she accepted.

Dana had never been to Kochi before. She sent some things ahead, packed up her car, and made a road trip down to Kochi from Aomori, staying at friends' houses along the way. She says her first impression of Kochi was that it was a "comfortable place."

After about six months working in the office at Kikusui, Dana wanted to be involved in actually making the sake. As it turned out, the people

こうち かつやく 高知で活躍する 外国人①

デーナ・ベルテさん
(安芸市在住、アメリカ出身)

最初に紹介する方は、青森県で3年間国際交流員を務め、現在は安芸市にある菊水酒造の企画営業課で醸造を担当しているデーナ・ベルテさんです。

デーナさんは、青森県在住中に日本酒に興味を持ち、地元のバーで開催される利き酒のクラスに参加するようになりました。バーテンダーがクラスごとに様々な酒造の日本酒を用意し、生徒はそれらの風味をメモし、クラス外で勉強を重ねます。毎月、利き酒のテストがあり、生徒はそれぞれの日本酒の味を見ながら蔵元を当てていきます。全問正解者には、高級日本酒一瓶が与えられ、デーナさんは二瓶獲得したことがあるとのことでした。このクラスを通して、デーナさんは自身が日本酒に夢中になっていることに気づき、日本酒に携わる仕事ができればと思うようになりました。

国際交流員としての任期満了が迫る中、デーナさんは日本に残り、できれば日本酒に関わる会社で働こうと決意しました。そこで、ハローワークに行き、自身の能力等を伝え、外国人求人者向けの仕事ではなく、日本人求人者向けの仕事を紹介してもらいました。デーナさんは、「外国人」として通訳などの限られた仕事をするには興味はなかったと話してくれました。しかし、国際交流員として身に付けた日本語能力は、とても重要なものでした。

ハローワークは、デーナさんが雇用条件を満たす6酒造に問い合わせをしてくれ、最初に面接を行ったのが菊水酒造でした。デーナさんは面接前に企業研究をしており、菊水酒造が多く女性や若いスタッフを採用し、先進的で、メディアを効果的に使い会社をPRしていることに好印象を抱いていました。そのため、菊水酒造から採用の連絡があったとき、デーナさんは喜んで入社を決めました。

デーナさんが高知に来るのは初めてで、事前に荷物を送り、友人宅に立ち寄りながら青森から高知まで車でやって来ました。高知の第一印象は、「快適な場所」というものでした。

菊水酒造で勤務を担当し6ヶ月ほどが経った頃、デーナさんは実際に酒造りをやりたいと思うようになりました。新たな風味をテストしてい

at the product development laboratory who were testing new flavors were interested in having a foreigner's opinion, so she began to study food chemistry in her free time so that she could come up with new flavors more effectively. Eventually she switched over to Product Development entirely, and now she is in charge of several people there.

When we asked Dana for her advice to our readers, she had several suggestions. First of all, in the job market in America, where Dana comes from, it's very difficult to find a career right after graduating. This is because almost every job requires several years of experience so that the employers don't have to take the time to train the employee. One good thing about Japanese employment practices is that they don't expect a great deal of experience from new employees, so they are very willing to train people. Particularly since this is a small company, Dana was able to try several different paths before ending up where she is today. So, Dana says, even if you don't want to live in Japan permanently, Japan is a great place to spend 3-5 years gaining experience in your field before returning to your home country. Dana also highly recommends that foreigners who want to find jobs in Japan use a service like HelloWork, rather than trying to apply on their own.



Products designed for women with input from the Kikusui female staff.

菊水酒造の女性スタッフによる女性のための商品

らず、指導することを厭わないところです。菊水酒造は小さな会社なので、デーナさんは醸造担当になるまで様々な部署を経験することができました。デーナさんは、将来帰国を考えている外国人にとっても、日本は専門分野で数年の経験を積むのにとってつけの場所だと言います。また、日本で仕事をしたい外国人に対し、直接応募するのではなく、ハローワークなどを利用することをお勧めしますと話してくれました。

た醸造担当者たちから、外国人の意見も聞いてみたいとの声が上がリ、デーナさんは、より効果的に新たな風味を生み出せるようにとプライベートの時間で食品化学の勉強を始めました。徐々に醸造に携わるようになり、今では数人の部下と醸造を担当しています。

最後に読者へのアドバイスを聞いてみました。デーナさんの出身地であるアメリカでは、経験者には仕事を教える必要がないため、求職者に経験を求めていることが多く、卒業後すぐに仕事を見つけることは難しいとのことでした。日本の雇用慣行のいいところは、新規採用者に経験の豊かさを求めていることと、

Foreigners Working in Kochi ②

Rogier Uitenboogaart (Yusuhara, from The Netherlands)

Next is Rogier Uitenboogaart, a *washi* (traditional Japanese paper) maker who has lived in Kochi for over 30 years. We traveled northwest two hours by car to the town of Yusuhara to hear his story.

The workshop where Rogier makes *washi* and the attached bed & breakfast are settled in a quiet agricultural village at the base of a mountain, perfectly blending in to its surroundings. Travelling there felt like we were visiting our grandparents in the countryside.

When asked why he chose to make *washi* in Kochi after visiting places of *washi* production all across Japan, Rogier said that the warmth he felt from Kochi's people, and Kochi's wonderful nature and warm climate were the deciding factors. He added that Kochi being a large producer of the plants *kōzo* mulberry and oriental paper bush, which are used in *washi* making, heavily influenced his decision because here he could make *washi* from scratch.

Rogier moved to what is now the town of Niyodogawa, re-visited craftsmen in Ino Town and Tosa City to learn their techniques, and then started self-studying how to create paper from raw materials. After that, he set out to find a workshop location. The ideal place would have a source of spring water for papermaking, and be a good fit for his growing children. He visited several potential places in Kochi Prefecture, but the reason he chose Yasuhara was because he saw the town's traditional Kagura dance and felt the elegance of the local culture.

Interestingly, although Yusuhara was a nationally renowned producer of oriental paper bush (one of the reasons Rogier moved there), the town was hardly producing any *washi* raw materials 20 years ago when he moved there. He brought some *kōzo* mulberry and oriental paper bush seedlings that he had



Rogier interviewed at the terrace of the B&B.

取材に応じるロギールさん (民宿のテラスで)

高知で活躍する外国人 ②

ロギール・アウテンボーガルトさん (梶原町在住、オランダ出身)

次は、高知に来て30年以上になる紙漉き和紙作家のロギール・アウテンボーガルトさんにお話を伺うため、高知市から北西に車で2時間ほどのところにある梶原町を訪れました。

ロギールさんが和紙作りを行う工房と併設の民宿は、山裾の集落にひっそりとたたずみ、周辺の農村の風景にすっかり溶け込んでいて、まるで田舎の祖父の家に遊びに来たかのようでした。

高知を含めて全国の和紙産地を一通り回った後、

再び高知に戻って高知で和紙作りをしようと思った理由をまず伺ったところ、県内を訪問する先々で親切に案内してもらったことと、温暖な気候と自然の素晴らしさということでした。また、高知が和紙の原料となる楮や三桠の一大産地なので、原料から和紙を作ることができることも、高知で和紙作りを始める大きな要因となったようです。

現在の仁淀川町に定住を決め、いの町と土佐市の職人を改めて訪ねて技術を『見て盗み』、独学で原料栽培からの紙作りの修業を始めました。その後、工房の水源地の開発や子供の成長に伴い、さらに理想的な場所を求め県内のいくつかの候補地を訪ねられたようですが、梶原町に落ち着いたのは、たまたま梶原町で伝統舞踊の神楽を見て、この町の文化の奥ゆかしさを感じたからということでした。



A view from the 2nd floor of the B&B.

民宿の2階からの眺望

cultivated in Niyodogawa to his new home, performed root division on the wild *kōzo* around his house, cultivated those plants, took their seeds, and planted them again. By repeating this process many times, the area around his workshop has become absolutely full of these plants.

When asked if he had any hardships while living in Yusuhara, Rogier laughed and responded, “Although I have been through a lot, I wouldn’t call any of it ‘hardship’.” He says that the reason is that the local community is like one big family. From grass-cutting to funerals, the locals do everything together and they help each other no matter what.

On the other hand, one of his biggest joys in Yusuhara has been spreading the word about the wonderful world of *washi* and getting more people to be interested in traditional paper. Of course, visitors to the workshop can try out making their own *washi*. However, they also have the option to stay at the bed & breakfast. Here, you can experience timeless Japanese culture and eat food made from local river fish and mountain vegetables.

Finally, when asked for advice for other foreigners looking to work in Kochi, he offered that “when you’re feeling stuck (or even if you’re not), you should go to the mountains and/or the ocean. Kochi Prefecture faces the Pacific Ocean and has 84% mountain coverage, the most in the nation. Having so little flatland may seem like a drawback, but if you turn this into a positive, then soon you will find your way.”



The dining room with impressive shades made of *washi*.

和紙製の電笠が印象的な食堂

Contact info for Rogier Uitenboogaart’s workshop Kamikoya

Address: Yusuhara-cho, Otado 1678
TEL: 0889-68-0355
Email: kamikoya@me.pikara.ne.jp
HP: <http://kamikoya-washi.com/> (English Available)

また、栲原がもともと全国的な三桧の生産地だったこともこの町に移住を決めた理由の1つというのですが、ロギールさんが栲原に移住した約20年前、町内では和紙の原料生産はほとんどなくなっていたそうです。そこで、仁淀川町で栽培していた三桧や楮の苗を持ち込み、また家の周りで野生化していた楮を株分けし、それらを栽培し、種を取り、また植えるという作業を繰り返し、現在では工房の辺りに生い茂るまでに至っています。

ロギールさんに栲原町での生活で苦労されたことを聞くと、「いろいろあったが苦労とは思っていない」と笑って答えられました。理由を尋ねると、大家族のような地域住民とのつながりだそうです。草刈りや葬式などは集落の住民総出で行い、何にしても皆で助け合うのだそうです。

反対に、喜びに感じたことを尋ねると、和紙の世界の素晴らしさを多くの人に伝えることにより、より多くの人に和紙を好きになってもらえることだそうです。工房での和紙作り体験はもちろん、工房併設の民宿に宿泊することにより、地元で採れた川魚や山菜を使った料理を味わうことができ、この地で古来より継承されてきた日本文化を全て体験することができるということです。

最後に、高知で活躍しようと考えている外国人に対してアドバイスを求めたところ、行き詰った時は（たとえそうでない時でも）、高知の山や海に行きなさいということでした。太平洋に面した高知は、山が占める割合が84%と全国一高いですが、平地が少ないという弱点をプラスに捉えて前向きに行動すれば、いつか道は開けることを暗示する言葉に聞こえました。

ロギール・アウテンボーガルトさんの工房と民宿「かみこや」の連絡先

住所: 栲原町太田戸1678
TEL: 0889-68-0355
Email: kamikoya@me.pikara.ne.jp
HP: <http://kamikoya-washi.com/> (英語あり)

Foreigners Working in Kochi ③

Mie Seki

(Kochi City, from Shangdong Province in China)

The last person we will introduce is of the nationality that likely occupies the top spot for number of foreign spouses of Japanese people in Kochi and maybe even Japan. Mie Seki came to Kochi from China, had children here, and now works hard every day to balance her work and family.

Mie originally came to Japan in 1999 to complete a training program in electronics and spent a total of 3 years living in Tosa City and Okayama Prefecture. She met her current husband during this period, and after spending a year back in China after her training, returned to Kochi to start married life.

Mie passed the N2 level of the Japanese Language Proficiency Test while in China, so she already had good Japanese when she first came to Japan and didn’t face many language difficulties while completing her training. However, once she started her married life, she had trouble understanding Tosa-ben (Kochi dialect) and didn’t know any fellow Chinese people in the area like when she was studying electronics before, so she felt isolated and homesick.



Mie interviewed at home.

取材に応じる碩さん (自宅で)

高知で活躍する外国人 ③

碩 美恵さん

(高知市在住、中国山東省出身)

最後に紹介するのは、外国出身者のなかではおそらく高知、いや全国で最もその数が多いであろう日本人配偶者として来日し、高知で子供を授かり、仕事と家庭を両立させるため日々奮闘している中国出身の碩美恵さんです。

碩美恵さんは、元々、1999年に電子関係の研修生として初来日し、岡山県と土佐市に通算3年間在住しました。研修中に現在のご主人と知り合い、研修修了後いったん帰国した後、1年ほどして高知での結婚生活のため再来日しました。

中国で日本語能力試験の2級に合格していた碩さんは、初来日前にすでに日本語が上手だったので、研修生時代は日本語での会話にそれほど苦労しなかったそうですが、結婚直

後の新生活では土佐弁が聞き取れず、しかも研修生時代と違って周囲に中国語のできる人もおらず、孤独のためホームシックにかかったそうです。

この息が詰まるような閉塞感を打開するため、碩さんは自ら動きだしました。アルバイト情報誌で見つけたラーメン店の求人に応募したのです。アルバイト先で友人を作り、ホームシックは自然と消えていきまし

Mie knew she had to take action to break out of the suffocating rut in which she found herself. She got a job at a ramen shop that she saw an ad for in a part-time job magazine. There she was able to make friends, and her homesickness naturally melted away.

Next she enrolled at a computer and accounting school on her husband's recommendation and gained several qualifications in those fields. Mie says that the knowledge and qualifications she gained at this school later helped her find work.

After experiencing computer and design jobs, Mie had two children, and is currently juggling raising her kids, taking care of her home, and working part-time during the week at a company that designs, makes, and sells measuring devices.

When asked about hardships she has faced, Mie quickly brought up having children. She has no choice but to take time off from work when her children get sick. In China, she could rely on her parents and relatives without hesitation, but now they live too far away. One time she had to take off a whole week. She now works extra hard every day to make sure that she doesn't cause more trouble for her company.

Mie says that she has even cried in public before when she was having trouble with her children. She was able to resolve her issues by making friends with other mothers in her neighborhood and at her children's preschool. Although many Chinese people prefer to solve their own problems by themselves, Mie describes her own personality as needing to tell her problems to others.

Finally, when asked what advice she would give to other foreign mothers with circumstances similar to her own, she said "Be brave and go outside. Make friends, and don't be afraid to ask for help when you need it." Although taking the leap to live in another country certainly requires courage, we were able to see from our interview that Mie has her bright and positive personality and her husband's understanding to support her all the way.

た。

その後、ご主人の勧めもあって、コンピュータや簿記を学べる専門学校に入学し、これらの分野に関するいくつかの資格を取得することができました。この専門学校で得た知識や資格が後の就職活動に有利に働いたと碩さんは振り返りました。

その後、コンピュータやデザインなどの仕事を経験した碩さんは、2人の子供を出産し、現在、育児や家事に追われながらも平日は計測機器の設計製造販売会社でパートタイムの仕事をこなしています。

これまで苦労したことを尋ねると、「育児」という言葉がすぐに出てきました。近くに気兼ねなく頼ることができる実親や親戚がいなかったため、特に、子供が病気になった時に仕事を休まざるを得ず、長い時は1週間も休んでしまって、会社にこれ以上迷惑をかけまいと毎日必死に仕事をしているそうです。

また、育児で悩み、どうしてよいのか分からなくなって、人目をはばからず泣いたこともあるそうです。そんな時は、子供が通う保育園で仲良くなった「ママ友」や同じ年齢の子供がいる近所のお母さんに相談し、気が楽になったそうです。中国人は見栄っ張りが多く1人で問題を解決しようとしがちだが、自分は、悩み事は誰かに言わずにはいられなくなると、碩さんは自らの性格をこう語ってくれました。

最後に、碩さんと同じ境遇にある外国出身のお母さんやこれからお母さんになる人のためにアドバイスを求めたところ、勇気を出して外に出て、友達をたくさん作って、困った時は助けてもらいなさい、ということでした。異国の地で一步を踏み出すには確かに勇気が必要ですが、取材をしている中で、明るく前向きな碩さんの性格と、加えてご主人の理解がそれを後押ししているのだと窺い知ることができました。

Kochi Life Q&A : New Year's Cards (Nengajo)

こうち せいかつ ねんがじょう 高知の生活Q&A「年賀状」



Q At New Year's I've received some unfamiliar-looking postcards. What are these? What should I do about them?

A These postcards are called *nengajo*. They are greeting cards sent out at the New Year to say "Happy New Year," thank the recipient for their friendship in the previous year, and express hopes for the relationship to continue in the future. In the olden days, it was customary in Japan to go around the neighborhood at New Year's and give your greetings in person. However, partly because it was difficult give in-person greetings to people who lived far away, it became common to send New Year's greetings in a letter instead. As the Meiji Period began, the *nengajo* postcard as we know it today gained popularity.

It is important to send a response as soon as you receive a *nengajo*. Good etiquette recommends that *nengajo* arrive within the first week of the New Year. You can purchase the special postcards at post offices or convenience stores. They can be decorated with pictures, or they can be blank—pick whichever you like best. Also, the postcards let you enter a raffle called *otoshidama-kuji*, which usually takes place in January. Your chances of winning are very low, but if you do win you can get wonderful prizes. This is one fun motivation for sending and receiving *nengajo*.

In recent years, because computers and cell phones have become common, the number of people who skip sending the postcards and just send New Year's greetings by email has risen, but receiving mail on New Year's still makes people very happy, so please give it a try this year! Just remember that it can seem tasteless to send a typed postcard, so make sure to hand-write a personal greeting. You will be sure to leave a good impression.

Q 元旦に見慣れないはがきが届きました。これは何ですか？どうすればいいですか？

A そのはがきは、「年賀状」と呼ばれるもので、新年を祝う言葉とともに旧年中お世話になったことへのお礼と変わらぬお付き合いをお願いするあいさつ状です。日本では古くから新年を迎えると、お世話になった方々に直接年始のあいさつに回る習慣がありました。しかし、遠方に出向くことが難しいこともあり、あいさつ回りに代わるものとして書状でのあいさつが始まり、明治に入って年賀はがきを使用した年賀状が広まりました。

年賀状が届いたら、すぐに返信を出すようにしましょう。松の内（一般的に1月7日まで）に届くように出すのがマナーです。年賀はがきは、郵便局やコンビニエンスストアで購入できます。年賀はがきには絵入りのものや無地のものがありますので、お好みで選んでください。また、年賀はがきには、お年玉くじがついており、例年1月に抽選が行われます。確率は低いですが、当せんするとステキな賞品が当たります。こちらでも年賀状をやり取りすることの楽しみのひとつです。

近年、パソコンや携帯電話の普及により、年賀状を出すにメールで新年のあいさつをする人が増えていますが、元旦に年賀状が届くとうれしいものです。印刷だけの年賀状は味気ないので、ぜひ手書きのコメントを入れて、印象に残る年賀状で年始のあいさつをしてみたいかがでしようか。